

# Herencia: Centuries of Spanish Legal Documents

## Ortografía del latín impreso del siglo XVII

El propósito de esta guía es proporcionar un trasfondo sobre la ortografía latina que puedas encontrar en esta colección. Como recordatorio, **teclea lo que ves**, aunque aparezca como una abreviatura.

quadā

Siempre que haya una línea o tilde sobre una vocal, es una abreviatura de las letras *m* o *n*. En este caso, la palabra completa es *quadam*.

debēt

En este caso, la línea sobre la *e* representa una omisión de la letra *n*, resultando en la palabra *debent* cuando está escrita en su totalidad.

cambij negotijs

Cada vez que una palabra en latín tenía una instancia de la letra *i* en seguida, la segunda siempre se escribía como una *j*. Esto se aplica a todas las palabras en las que aparece *ii* y también al número romano *ii*, que se escribe *ij*. Por ende, *cambij* = *cambii*, *negotijs* = *negotiis*.

quę

La *e* con cedilla (*ę*) representa una abreviatura de las letras *ae*. Esta palabra deletreada es *quae*.

deniq. quacunq;

Después de la letra *q*, se usaba un punto o un punto y coma como abreviatura de las letras *ue*. El primer ejemplo dice *denique*, el segundo es *quacunque*.

vltima euentum

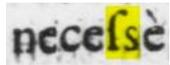
En el siglo XVII, las letras *u* y *v* eran intercambiables y aún no se entendían como dos letras distintas. Si bien no es universal, una regla general es que si *u* o *v* iniciaban una palabra, se escribía como una *v*. Si una *u* o *v* ocurría en el medio o al final de una palabra, se escribía como una *u*.

fuis

En el siglo XVII, las minúsculas tenían dos formas: una larga y otra corta. Como regla general, cuando aparece una *s* minúscula como la primera letra de la palabra o en cualquier otro espacio de la palabra, excepto como letra final, se escribe como una *s* larga (*f*), la cual se asemeja a la letra *f* minúscula. Al final de una palabra, siempre se escribe como la *s* minúscula moderna.



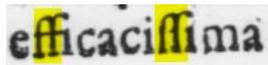
Ocasionalmente en letra cursiva, cuando hay dos letras *s*, una al lado de la otra, se usa la ligadura doble *s* ( $\beta$ ). Ten en cuenta que ésta aún se usa en lengua alemana hoy. La palabra anterior dice *remissionem*.



El uso de dos letras *s* a veces rompe las reglas antes mencionadas. Como podemos ver con la palabra *necessè* [*necessè*], las dos letras *s* no se escriben con la ligadura y la segunda *s* después de la primera se escribe como una *s* corta, aunque no esté al final de la palabra.



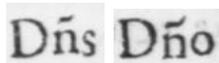
Cada vez que la *s* aparezca en forma mayúscula, siempre se escribía como una *S* estándar.



Esta palabra *efficacissima* [*efficacissima*] demuestra las similitudes entre la *f* minúscula y la *s* larga. La línea horizontal que cruza el tallo vertical de las letras es más pronunciada en la *f* que en la *s* larga.

## Otras abreviaturas

Algunas abreviaturas era ubicuas en los manuscritos medievales y se trasladaron a textos impresos. En algún momento, una de esas abreviaturas fue *dñs* o *dño*.



Dñs representa *Dominus* (caso nominativo singular para señor → dom/don)

Dño representa *Domino* (caso dativo singular para señor → dom/don)